

L'Editorial Fonoll publica el 30 de juny la primera traducció a un altre idioma de Mário-Henrique Leiria, autor de culte de les lletres portugueses.

Una lectura refrescant i àcida per assaborir-la, glop a glop, amb un gintònic a la mà.



«L'autor declara peremptòriament que qualsevol semblança entre el que segueix i persones, coses o esdeveniments realment existents és absoluta i pura coincidència. Tanmateix, res no us impedeix verificar que les coincidències tenen causes matemàtiques força curioses.»
Mário-Henrique Leiria

Amb aquesta premissa, Mário-Henrique Leiria posa en situació el lector que s'endinsa als Contes del gintònic. En les seues pàgines, glop a glop i amb un somriure als llavis, quan no amb una rialla ben feta, el lector hi descobrirà —i assaborirà— uns personatges i unes situacions sorprenents i inversemblants. Originals, frescos, còmics, hilarants, corrosius i amb molt d'humor negre, aquestes narracions i poemes esdevenen una crítica ferotge al poder, a la dictadura i a la guerra. Els Contes del gintònic són la fita literària més reeixida d'aquest autor de culte de les lletres portugueses del segle XX, traduïts ara per primera vegada a una altra llengua, gairebé cinquanta anys després de la seua primera edició, a les acaballes de la dictadura i a les portes de la Revolució dels Clavells. Leiria entronca amb la millor tradició del surrealisme i de l'absurd de la narrativa curta europea, vinculada a noms com el polonès Sławomir Mrozek o el nostre gran Pere Calders.

[**Descarrega't el pròleg i una mostra dels Contes del gintònic**](#)

“Que els lectors catalans s’encaminin per les cases, carrerons i trinxeres dels *Contes del gintònic* i que els serveixin consecutius glops de catarsi, així com de nou estímul per encarar la vida i percebre l’absurd que és el món en què vivim”. Del pròleg de Tania Martuscelli, especialista en l’autor i professora de la Universitat de Colorado.

L’AUTOR



Mário-Henrique Leiria (Lisboa, 1923 – 1980)

Escriptor, traductor i pintor del grup Os Surrealistas, és un autor de culte de les lletres portugueses del segle XX. D’esperit indòmit i transgressor, transità pels marges de l’experimentació literària i artística i esdevingué un clar exponent de la contracultura portuguesa.

Va ser perseguit i detingut pels seus posicionaments polítics en contra del règim de Salazar, cosa que el va portar a autoexiliar-se al Brasil, on va viure els anys seixanta i on també va combatre (ell o un heterònim seu, ves a saber) la dictadura militar. Amb dificultats econòmiques i una salut molt fràgil, va retornar a Portugal el 1970, on visqué els convulsos anys del final de la dictadura, la revolució i els inicis de la democràcia. Cultivà gèneres literaris com el conte, la novel·la, la poesia o els articles, i va assolir gran popularitat amb *Contos do Gin-Tonic* (1973) i *Novos Contos do Gin* (1974), les dues obres més representatives de la seua producció literària, gens convencional, en els quals combina tècniques diverses de la narrativa, la poesia i l’art plàstic.

Morí tot sol, envoltat d’una aura mítica. A cent anys del seu naixement, és un bon moment per descobrir i reivindicar «l’home del gintònic».

EL TRADUCTOR

Jordi Prenafeta (Lleida, 1976) és escriptor i artista. Llicenciat en filologia catalana i en teoria de la literatura i literatura comparada i postgraduat en tècniques editorials, va fundar l’Àgora Literària de Ponent i l’editorial República dels Llibres i va presidir l’Associació de Joves Escriptors en Llengua Catalana. Ha col·laborat en ràdio i premsa, i ha treballat a Llibres de l’Índex, el Termcat, la Fecom i el Govern d’Andorra. Des del 2013 és professor de català a l’EOI de Lleida. Ha recitat arreu del país la seua poesia, musicada per diversos cantautors, i una vintena d’antologies i revistes recullen obra literària i visual seua. El 2019 va publicar *Moros i cristians. Farsa en vers en un sol acte*. El 2013 va rebre un ajut de la Institució de les Lletres Catalanes per a traduir els poetes maleïts francesos i el 2020 un altre per a la traducció d’aquest llibre.

CONTACTES DE PREMSA

Anna Pérez i Mir

comunicacio@editorialfonoll.cat

Tel: 622 649 781

Neus Chordà - Comunicació

neus@neuschorda.com

Tel: 630 04 36 72